САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

003062968

**Алымова Екатерина Николаевна 003062ЭВ8**

**ЦВЕТ КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНАЯ КАТЕГОРИЯ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Специальность 10 02 01 -русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

**1 7 МАЙ *т7***

Санкт-Петербург 2007

Диссертация выполнена на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета

**Научный руководитель**

доктор филологических наук, профессор Любимова Нина Александровна

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор

Миллер Людмила Владимировна

кандидат филологических наук, доцент Китунина Нина Николаевна

**Ведущая организация:** Институт лингвистических исследований РАН

Защита состоится «29» мая 2007 г в 1700 часов на заседании диссертационного совета К 212 232 03 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук при Санкт-Петербургском государственном университете по адресу

199034, Санкт-Петербург, Университетская наб, д 11, филологический факультет, ауд 240

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им М Горького Санкт-Петербургского государственного университета

Автореферат разослан «\_\_\_» апреля 2007 г



***<\*Л&***

И о ученого секретаря  
диссертационного совета .

кандидат филологических наук, доцент

И М Вознесенская

**з**

**Общая характеристика работы**

Окружающий мир человек воспринимает цветным Этот факт является для него значимым На протяжении многих веков человеческая мысль пыталась проникнуть в физическую и физиологическую природу цвета^ понять его влияние на сознание людей, изучить его эстетику

Феномен цвета является объектом изучения в различных областях знания физике, психологии, лингвистике, медицине, этнологии, культурологии, философии, эстетике и др Эта многоаспектность свидетельствует о сложности, многомерности понятия "цвет" Предмет изучения этого явления специфичен для каждой из названных наук Однако вопросы, решаемые специалистами разных профессий, все же во многом остаются открытыми В этих условиях закономерным является высокий интерес к исследованию цвета в самых различных аспектах, в том числе и в лингвокогнитивном

Обретая словесную форму, цветовой образ становится предметом изучения лингвистики Древность возникновения цветовой лексики, наличие развитой системы цветообозначений в большинстве языковых систем, сложность их семантической структуры являются подтверждением важной роли цвета в когнитивной деятельности человека

Цветовая лексика уже давно находится в сфере интересов лингвистов В научной литературе рассматривались такие вопросы, как состав цветообозначений, их семантическая структура (Брагина 1970, Туревич 1982, Wenning W 1985, Morgan G , Cobett G 1989), этимология и история цветовой лексики (Бахилина 1975, Бородина 1971, Kneg 1979, Пименова 1987, Моисеенко 2000, Колесов 2002, 2005), цветообозначения в аспекте перевода (Василевич 1988а, Фененко 2001), функции цвета в художественном произведении (Качаева 1981, Богданова 2000, Руднева 2000, Агински 2001), метафоры цвета (Jakobs W, Jakobs V 1958, Макуренкова 1989, Григорьева 2004), символика цвета (Goethe, I-W 1995, Тэрнер 1983, Серов 1995, Самарина 1996,), уровень развития цветовых представлений в культурах народов мира на разных исторических этапах (Berlin В & Kay Р 1969 и др), особенности цветообозначений, используемых в рекламе (Василевич 1999, Тонкова 1986), цветообозначения в составе устойчивых сочетаний (Павлюченкова 1984, Зиновьева 1991, Кайбияйнен 1995), цветообозначения в составе фразеологизмов (Свешникова 1969, Бедоидзе 1997, Розен 2000), словообразование лексики со значением цвета (Иваровская 1998, Анищенко 2000, Краснянский 2001, Бережных 2006) Многие работы посвящены анализу отдельных цветообозначений (Брагина 1970, Tshirch, F 1970, Алимпиева 1989, Василевич 2005) Значительные результаты достигнуты в изучении лексики со значением цвета в области психолингвистики (Фрумкина 2001, Василевич 2003, Белов 1988, Тобурокова

4

2000) Создан "Каталог названий цвета в русском языке" и описаны  
современные тенденции развития слов-цветонаименований в русском языке  
(Василевич, Мищенко, Кузнецова 2005)

В когнитивистике и лингвокультурологии цвет рассматривается как одна из значимых когнитивных категорий в осмыслении окружающего мира человеком, а также как емкий культурный код, знание которого может способствовать преодолению «культурологического дальтонизма» (Белов 1988) при взаимодействии разных народов Цветообозначения обладают антропоцентричностью, этноцентричностью и аксиологичностыо (Кульпина

2001) Сопоставление цветонаименований в разных языках - одно из  
наиболее популярных направлений современных исследований,  
позволяющее выявить специфику национального мировидения (Корсунская,  
Фридман, Черемисова 1963, Гадании 1984, Василевич 1987, Кульпина 2001,  
Светличная 2003, Тугушева 2003, Пименова 1990, Гао Хайянь 1999, Чень Си  
1997, Андреева, Тимофеева 2006 и др )

Национальное мышление, обусловленное экстралингвистическими факторами (историко-культурные и природно-климатические особенности жизни этноса), вербализует опыт концептуализации цветового пространства в национально-специфические лексические формы, образующие национальную лингвоцветовую картину мира На специфику концептуализации цветового пространства традиционными культурами указывается в работах по изучению цветовых концептов (Белобородова 2000, Григорук 2002, Копачева 2003, Фетисова 2005) Особенности цветового видения мира представителями разных этнокультурных сообществ позволяют данным исследователям говорить о существовании национальных цветовых и лингвоцветовых картин мира Цветовая лексика не покрывает всего цветового пространства Лексикализации подвергаются, видимо, лишь коммуникативно значимые участки цветового пространства В связи с этим исследователи говорят о лексической плотности того или иного цветового фрагмента в разных языках

Несовпадение культурных представлений о цвете разных народов особенно ярко проявляется в разного рода ассоциациях, демонстрирующих национально-культурную специфику мышления носителей разных языков (Залевская 1988, Фрумкина 2001, Белов 1988, Василевич 1988, Дмитрюк 1983, 1985, Горошко 2000, Сафуанова 1994, Семенова 2005 и др) Национальные особенности функционирования цветообозначений в речемыслительной деятельности представителей разных этносов обусловлены их менталитетом и историко-культурными традициями Ассоциативный ореол цветообозначения образует его страноведческий фон (Морковкин 1988), который отражает специфику мировидения носителя языка сквозь призму цвета

5 Межкультурные языковые контакты (Прохоров 1996) часто сопряжены с коммуникативными неудачами Многие явления культуры не могут быть поняты без учета значения цвета Подобные недоразумения возникают в силу действия межкультурной интерференции, когда происходит перенос знаний, сформированных в одной лингвокультуре, в инокультурную среду Однако у этого процесса есть и другая сторона В результате межкультурного общения происходит взаимное обогащение культурно значимой информацией *Об* этом свидетельствуют ассоциативные поля цветообозначений, которые содержат ассоциаты, отражающие «свое» и «чужое»

Символическая, ассоциативная насыщенность семантики цвета, его «неравномерная» вербализация в различных языках - все это обусловливает сложность изучения феномена цвета в сознании и в языке Таким образом, цвет - это важная категория когниции и один из емких носителей культурной информации, накопленной этносом, а цветообозначения - это «семиотические конденсаторы», выполняющие функцию механизма памяти культуры (Гатауллина 2005 53) В изучении категории цвета в языке современная лингвистическая методология требует интегрированного подхода

Несмотря на обширную лингвистическую литературу по проблеме цветообозначений в русском языке, многие вопросы остаются открытыми Насколько позволяет судить изученная нами литература, еще не было предпринято специальных исследований по изучению ассоциативных полей цветообозначений в когнитивном аспекте, а именно такой анализ ассоциативных связей цветообозначений и способен выявить их место и роль в картине мира носителей языка

Все вышесказанное обусловливает **актуальность** данного исследования, посвященного семантико-когнитивному моделированию цветовых концептов на основе ассоциативных полей современных носителей русского языка

**Объект исследования** - ассоциативные поля 12-ти основных цветообозначений русского языка

**Предмет исследования** - ассоциаты основных цветообозначений в русском языке

**Гипотеза.** Одним из способов экспликации концептов является ассоциативный эксперимент Ассоциативные поля, полученные в ходе такого эксперимента, выявляют семантический объем и когнитивные признаки концепта, номинированного стимульным словом Для семантико-когнитивного моделирования цветовых концептов необходима такая модификация ассоциативного эксперимента, которая бы позволила наиболее полно эксплицировать содержащийся в сознании носителей языка фрагмент ассоциативно-вербальной сети человека, который связан с цветом Данная

6

задача осуществима посредством САЭ с комплексным предъявлением стимула демонстрация цветового образца на карточке, называние цвета, соответствующее цветовому образцу, запись информантом предъявленного стимула в опросный лист с последующей фиксацией ассоциатов на него В этом случае у информантов задействованы слухо-зрительные и моторные механизмы

**Цель** - осуществить семантико-когнитивное моделирование цветовых концептов на материале ассоциативных полей 12-ти основных цветообозначений русского языка

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи:

1. разработана теоретическая база исследования,
2. модифицирована методика свободного ассоциативного эксперимента для получения максимально информативных ассоциативных полей 12-ти основных цветообозначений русского языка,
3. осуществлено лингвокогнитивное описание русской ассоциативной лингвоцветовой картины мира,
4. построены когнитивные модели цветовых концептов на основе ассоциативных полей 12-ти цветообозначений русских информантов,
5. выявлена национально - культурная специфика русских ассоциативных цветовых полей на основе выделения русско-финских и русско-китайских ассоциативных лакун и универсалий,
6. установлена зависимость ассоциативных реакций индивида (носителя русского языка) от экстралингвистических факторов таких, как возраст, тендер, профессиональная принадлежность, географические условия проживания и др

**Методы исследования** метод свободных ассоциаций, прием  
частотно-статистической характеристики, метод компонентного анализа,  
дистрибутивный метод, семантико-когнитивный анализ,

лингвокультурологический анализ

**Материалом** исследования являются полученные в результате свободного ассоциативного эксперимента ассоциаты на стимульные цветообозначения русских, финских, китайских информантов В качестве стимулов были использованы 12 основных цветообозначений При выборе основных цветов мы опирались на данные классической в области цвета работы Б Берлина и П Кея (1969), являющихся сторонниками лингвистического универсализма Результаты их исследования показали полное совпадение основных цветообозначений во всех современных индоевропейский языках В группу основных терминов цвета вошли

7 наименования трех ахроматических *{черный, белый, серый)* и восьми хроматических *{красный, оранжевый, розовый, желтый, зеленый, синий, фиолетовый, коричневый)* цветов Для русского языка и некоторых славянских языков к этому количеству добавляется *голубой* Данные цветообозначения, безусловно, не покрывают всего цветового пространства и не дают полного представления о цветовой картине мира Однако они составляют основу цветовой лексики большинства языков и являются коммуникативно значимыми (Василевич 2003)

**Испытуемые** - учащиеся четырех факультетов (филологического, географического, дизайна, регионоведения) высших учебных заведений г Санкт-Петербурга в возрасте от 17 до 30 лет, среди них 80 девушек и 40 юношей Для выявления национально-культурных особенностей русских цветовых концептов привлечены финские и китайские информанты

**Научная новизна** данной работы

* разработана методика свободного ассоциативного эксперимента с комплексным предъявлением стимула для изучения семантического содержания цветовых концептов,
* построены семантико-когнитивные модели 12-ти цветовых концептов в русском языке,
* выявлена национально-культурная специфика русской лингвоцветовой картины мира на основе русско-финских и русско-китайских ассоциативных лакун,
* определены национально-культурные особенности соотнесения с цветом таких общечеловеческих концептов, как *жизнь, любовь, смерть, нежность, счастье, страсть* современными носителями русского, финского и китайского языков

**Теоретическая значимость работы.** Разработанная методика свободного ассоциативного эксперимента с комплексным предъявлением стимула может быть использована в исследованиях по когнитивной лингвистике Результаты исследования могут применяться в теории сопоставительной лингвокультурологии и в лексикографическом направлении лингвокультурологических исследований

**Практическая значимость** проведенного исследования связана с возможностью использования его результатов в преподавании русского языка как иностранного Исследуемые 12 цветовых прилагательных входят в необходимый лексический минимум, обладающий лингвострановедческой ценностью В таком случае полученный материал может способствовать формированию лингвострановедческой компетенции у иностранных учащихся, наличие которой необходимо для их общения в новой лингвокультурной среде В практике учебной лексикографии ассоциативные поля цветообозначений или частотные ассоциаты (ассоциативные

8

доминанты) могут быть использованы включены в лингвострановедческие словари

Ассоциативный материал может представлять интерес для специалистов в области рекламы и дизайна

Полученные результаты могут быть также использованы при разработке лекционных курсов по культурологии и лингвокультурологии

**На защиту выносятся следующие положения**

1. Ассоциативные поля цветообозначений выявляют семантическую наполненность цвета в современном обыденном (наивном) сознании носителей языка, а также отражают когнитивные особенности их мышления
2. Ассоциативные поля цветообозначений позволяют говорить о *национальной ассоциативной лингвоцветовой картине мира,* то есть национальной цветовой картине мира, репрезентированной посредством ассоциатов на стимульные цветообозначения
3. Сопоставление цветовых ассоциативных полей русских информантов с инокультурными ассоциативными полями позволяет выявить межъязыковые ассоциативные лакуны и универсалии
4. Лингвокогнитивное моделирование цветовых концептов в синхронном состоянии возможно осуществлять на ассоциативном материале, полученном посредством САЭ *с комплексным предъявлением стимула* (демонстрация цветового образца, называние цвета, запись стимула информантом в опросный лист)
5. Общечеловеческие концепты *любовь, смерть, жизнь, счастье, нежность, страсть* при соотнесении с цветом имеют национально-культурные особенности

**Теоретико-методологическими основами данного исследования  
являются:** труды по лингвистике (Ю Д Апресян, В Berlin, Р Кау,  
В Г Кульпина, В Б Касевич, О А Корнилов, В Е Моисеенко,

И В Макеенко, А Р Копачева и др), психолингвистические исследования  
(А.А Леонтьев, А А Залевская, Ю Н Караулов, Р М Фрумкина,  
А П Василевич, В П Белянин, Е И Горошко, Т Ю Светличная,

О В Сафуанова, А И Белов, Н В Дмитрюк и др ); работы по когнитивной семантике (И А Стернин, 3 Д Попова, Е С Кубрякова и др), труды по лингвокультурологии (В А Муравьев, Ю А Сорокин, В В Морковкин, Г Д Гачев, В И Карасик и др ), работы по психологии цвета (Б А Базыма, Г Э Бреслав, Н В Серов и др )

**Апробация исследования.** Основные положения и результаты исследования отражены в 7 публикациях, а также обсуждались на XXXIII и XXXV международных филологических конференциях в Санкт-

9 Петербургском государственном университете (2004, 2006) и на аспирантских семинарах на кафедре русского языка как иностранного и методике его преподавания СПбГУ

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и восьми приложений Список использованной литературы насчитывает 224 наименования Общий объем диссертации составляет 268 страниц, из которых 57 занимает приложение

**Основное содержание работы**

**Во введении** обосновывается актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели, задачи и гипотеза работы, определяются методы, материал и научная новизна, указывается теоретическая и практическая значимость работы, приводятся положения, выносимые на защиту, описывается структура и краткое содержание работы

**Первая глава** - «Цветообозначения как фрагмент языковой картины мира» - посвящена проблемам концептуализации цветового пространства и экспликации его в языке

Все объекты окружающего мира в восприятии человеком наделены определенным цветовым признаком (цвет по сути это только длина определенной световой волны, которую человек воспринимает как цвет) Эмпирическое восприятие и теоретическое осмысление цветового пространства формирует у человека цветовые концепты Цветовой концепт (концепт цвета) есть цветовой образ (или совокупность цветовых образов, являющихся оттенками какого-либо цвета), а также связанные с ним переносно-символические значения, вызванные культурными ассоциациями данного этноса Иначе говоря, кроме чувственного образа, цветовой концепт имеет многочисленные когнитивные признаки, сформированные на основе социокультурного опыта носителей языка Система цветовых концептов образует цветовую картину мира, вербальным выражением которой, является лингвоцветовой фрагмент языковой картины мира

Несовпадение культурных представлений разных народов особенно ярко проявляется в культурных ассоциациях, в цветовой символике Анализ работ, посвященных изучению ассоциативных полей цветообозначений, показывает, что материалы словаря не отражают реального семантического наполнения цветового концепта в сознании современного носителя языка Семантическое пространство цветовой лексики лишь частично репрезентирует цветовой фрагмент концептосферы человека Ассоциации, связанные с цветом, расширяют представления о цветовых концептах, сформированных в данном лингвокультурном обществе

10

Исследование семантического наполнения ассоциативного поля цветообозначения может быть эффективно использовано при изучении национально - культурной специфики цветового концепта Ю Н Караулов (Караулов 2000 191) называет ассоциативное поле «семантическим гештальтом», г е единицей знания, отражающей познанную человеком реальность Ассоциативные поля цветообозначений представляют собой страноведческий фон стимульного слова (Леонтьев 1988 86) и отражают национально-культурные особенности когниции цветового пространства

Ассоциативные поля цветообозначений, построенные на основе индивидуальных ассоциативных рядов информантов, представляют собой экспликацию семантических компонентов слова-стимула, а также интегрируют все значимые для стимульного слова связи Сопоставление ассоциативных полей, полученных от инокультурных информантов, позволяет выявить ассоциативные лакуны и универсалии Общие ассоциаты относятся к универсалиям, а нереализованные ассоциаты — к лакунам Под межъязыковой ассоциативной лакуной понимается отсутствие вербальных ассоциаций, вызванных тем или иным словом - стимулом, при наличии их в другом языке Универсалии обусловлены единством мира, в котором живет человек, сходными географическими условиями, общечеловеческими ценностями, влиянием соседних культур Причинами межъязыковых ассоциативных лакун являются лингвистические (полисемия, устойчивые выражения) и экстралингвистические факторы (историко-культурные, социокультурные) (Муравьев 1975 38), что нашлэ подтверждение в нашем эксперименте

**Во второй главе** - «Ассоциативный эксперимент как метод исследования когнитивной категории ЦВЕТ» описывается разработанная нами методика свободного ассоциативного эксперимента (САЭ) с комплексным предъявлением стимула, выделяются ассоциативные лакуны при сравнении ассоциативных полей русских, финских и китайских информантов, описываются когнитивные модели цветовых концептов

Разработанная методика САЭ с комплексным предъявлением стимула, включающая демонстрацию цветового образца, называние цвета и запись предъявленного стимула информантом в опросный лист, позволила получить от русских информантов максимальную вербальную актуализацию фрагмента ассоциативно-вербальной сети, связанного с цветом САЭ с неограниченным количеством реакций - эффективный метод изучения когнитивных признаков концептов Кроме этого, результаты такого эксперимента отражают национальную, возрастную, социальную и профессиональную специфику концепта

Данные САЭ показывают, что цветообозначения способны создавать обширные по объему ассоциативные поля, отражающие языковые, энциклопедические знания, а также знания человека, накопленные в

11

результате личного опыта Это позволяет нам говорить об *ассоциативной лингвоцветовой картине мира,* под которой понимается цветовая картина мира, эксплицированная через вербальные ассоциации носителями языка В нашем исследовании цветовой фрагмент ассоциативной картины мира представлен ассоциативными полями 12-ти основных цветообозначений русского языка Анализ результатов САЭ (4141 ассоциат от 120 русских информантов) показал, что ассоциативные поля цветообозначений содержат ассоциаты, реализовавшие большинство лексико-семантических вариантов (за исключением устаревших и специальных) исследуемых цветовых прилагательных Ассоциаты, репрезентовавшие цветовое (денотативное) значение стимульных цветообозначений, составляют ядро ассоциативного поля В большинстве случаев природные эталоны, которые приводятся в толковом словаре для семантизации цветообозначения, отличаются от тех эталонов, которые репрезентируются в ассоциативных полях носителей языка Например, цветообозначение *розовый* вызывает у русских информантов такие ассоциаты, как *поросенок, фламинго, фиолетовый -*ассоциаты *фиалка, сирень, синяк, баклажан, сумерки, желтый -* ассоциаты *солнце, цыпленок, лимон, золото, желток, одуванчик, масло* Многообразие оттенков цвета в сознании человека концептуализируется и закрепляется за основными цветообозначениями

Ассоциативный материал показывает *изменчивую природу* цвета Так, ассоциат *небо* актуализировался в ассоциативных полях *белого, синего, голубого, серого, фиолетового, черного, желтого, оранжевого цветов* Ассоциативная лингвоцветовая картина мира является динамичным образованием по сравнению с лингвоцветовой картиной мира, она чувствительна к любым изменениям в общественной жизни этноса и отражает его социокультурный опыт Ассоциативные поля выполняют функцию своеобразного индикатора времени, отражающего современное состояние языкового сознания представителей того или иного этноса Об изменении образов сознания свидетельствуют ассоциативные словари, составленные в разное время в рамках одной социокультурной общности

Для выявления национально-культурной специфики ассоциативных полей цветообозначений в русском языке нами были использованы инокультурные ассоциативные поля, полученные от финских (927 ассоциатов от 50 чел) и китайских (1145 ассоциатов от 50 чел) информантов в результате САЭ в форме анкетирования, то есть был предложен список стимульных слов При сравнении ассоциативного материала, исследуемых культур, было обнаружено, что ассоциативные доминанты цветообозначений не одинаковы (Табл 1)

12

Таблица 1 Ассоциативные доминанты ассоциативных полей цветообозначений

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Слово-стимул | Русские информанты (120 чел) | Финские информанты (50 чел) | Китайские инфсрмснты (50\*чел) |
| БЕЛЫЙ | Снег 40 | Снег 34 | Снег 19 |
| ГОЛУБОЙ | Небо 77 | Небо 23 | Небо 34 |
| ЖЕЛТЫЙ | Солнце 64 | Солнце 20 | Банан 8, лимон 8 |
| ЗЕЛЕНЫЙ | Трава 55 | Трава 22 | Трава 15 |
| КОРИЧНЕВЫЙ | Земля 37 | Земля 11 | Кофе 9, медведь 7 |
| КРАСНЫЙ | Кровь 55 | Кровь 7, любовь 7, рождество 7 | Кровь 23 |
| ОРАНЖЕВЫЙ | Апельсин 51 | Апельсин 24 | Апельсин 19, мандарин 14 |
| РОЗОВЫЙ | Нежность 15 | Пантера 9, роза б поросенок 5 | Любовь 8, роза 6, цветы 6 |
| СЕРЫЙ | Дождь 18, мышь 12 | Армия 5, дождь 4, слякоть 4 | Небо 5, тучи 5,  волк 4, настроение  4,  пасмурный день 4 |
| СИНИЙ | Море 48 | Небо 15 | Море 31 |
| ФИОЛЕТОВЫЙ | Цветок 9, Фиалка 7 | БархатЗ, фиалка  2,  цветок 2 | Баклажан 7, виноград 7 |
| ЧЕРНЫЙ | Ночь 28 | Ночь 14 | Ночь 12 |

Так, в ассоциативном поле *желтый* для носителей русского языка доминантой является ассоциат *солнце,* напротив, для китайцев такими доминантами выступают ассоциаты *банан и лимон,* а ассоциат *солнце* находится на периферии Но доминанты могут и совпадать, что наблюдается в ассоциативных полях *желтого* у русских и финнов (ассоциативная доминанта *солнце)*

Эталоны цвета, зафиксированные в толковых словарях (Табл 2) и актуализированные в САЭ в большинстве случаев не созпадают.

13

Таблица 2 Денотативное значение цветообозначений по данным толковых словарей (Ожегов, Шведова 1995, Haarala R , Lahtinen Е - R 2001, Ло

Чжуфэн 1986-1994)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русский язык | Финский язык | Китайский язык |
| БЕЛЫЙ - цвета снега или мела | цвета снега и молока | цвета инея или снега |
| ЧЕРНЫЙ - цвета сажи, угля | цвета угля и вара (для смазки кораблей) | цвета угля или чернил |
| ЖЕЛТЫЙ - цвет яігчного желтка | цвета одуванчика и лимона | цвета цветов китайской тыквы, подсолнуха |
| КРАСНЫЙ - цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака | цвета крови и клубники | цвета свежей крови, цветов граната |
| СИНИЙ - имеющий окраску одного из основных цветов спектра - среднего между фиолетовым и зеленым | цвета василька и яркого неба | цвета ясного неба |
| КОРИЧНЕВЫЙ-буро-желтый, цвета жареного кофе, спелого желудя | цвета коры и кофейного зерна | цвет китайского финика |
| ЗЕЛЕНЫЙ - цвета травы, листвы | цвета травы и листа | цвета молодой травы или молодых листьев деревьев |
| ФИОЛЕТОВЫЙ - цвета фиалки или темных соцветий сирени | цвет фиалки | цвет, состоящий из красного и синего |
| ОРАНЖЕВЫЙ - густо­желтый с красноватым оттенком, цвета апельсина | цвета апельсина и моркови | апельсиново-желтый |
| РОЗОВЫЙ - цвета недозрелой мякоти арбуза, цветков яблони, белый с красноватым оттенком | смесь красного и белого | светло-красный |
| ГОЛУБОЙ - светло-синий, цвета незабудки | смесь синего и белого | светло-синий |
| СЕРЫЙ - цвета дыма или пепла | смесь черного и белого | светло-черный |

Так для русских, согласно толковому словарю, эталоном *желтого* должен быть *яичный желток,* для финнов - *одуванчик или лимон,* для

14 китайцев - *цветы китайской тыквы или подсолнух* Однако эти эталоны не являются ассоциативными доминантами Так, как у русских и финнов ассоциативной доминантой является *солнце,* а у китайцев - *банан и лимон*

При сравнении переносных значений цветообозначений также обнаруживаются расхождения Например, «бледный, землистого оттенка (о цвете лица) в русском языке - лакуна для финского языка

Выражения *темный хлеб, темные мысли, темная душа, темная работа (в значении «нелегальная»),* характерные для финского языка, являются лакунами для русского, аналогичные ассоциаты возможны в русском языке только у цветообозначения *черный* Слово «синяк» в финском языке (mustelma) черного цвета, в русском языке он синего Для китайцев не бывает черного чая, для них он красного цвета Подобные несоответствия в языках также являются причиной ассоциативных лакун

Переносные значения слов-цветообозначений во многом связаны с историко-культурными традициями страны Так многие устойчивые выражения в китайском языке связаны с философскими и религиозными учениями древних мыслителей (Чень Си 1992 48-53) Например, с фиолетовым цветом связаны следующие выражения *цзы фу букв «фиолетовая резиденция» - жилища святых даосов, цзы хуан букв «фиолетовый император» - небожитель, цзы цзинъ чэн букв «фиолетовый запретный городок» - город, где живет император, цзы шоу цзинъ джан букв «фиолетовый шнурок, золотая печать» - в значении «занимать высокий пост»*

Синий и белый цвета являются национальными для финнов (цвет национального флага) Красный цвет у китайцев связан с счастьем, свадьбой (традиционное платье невесты красного цвета) Ассоциаты, подтверждающие названные культурные факты, являются лакунами для ассоциативных полей соответствующих цветообозначений русских носителей языка Кроме этого, ассоциативные поля всех информантов содержат лексемы, имеющие отношение к другим культурам, что связано с влиянием телевидения и прессы

На характер ассоциатов влияют не только культурно-историческая традиция и семантическая структура цветообозначений, но и общечеловеческая психология Один и тот же цвет оказывает на разных людей сходное психофизиологическое воздействие, что является причиной общих ассоциатов

Межъязыковые ассоциативные лакуны способны заполнятся Не имея той или иной реалии (культурной или языковой) в своей лингвокультуре, человек может заимствовать его из других языков и культур в результате межкультурного языкового взаимодействия

15

Метод САЭ с комплексным предъявлением стимула позволил получить обширный ассоциативный материал, отражающий опыт когниции человека, который связан с языковыми и экстралингвистическими факторами

При анализе мужских и женских ассоциативных реакций обнаружились различия в лексических единицах, выбранных информантами для актуализации образов сознания, связанных с цветом В женских ассоциативных полях присутствуют ассоциаты, с уменьшительно-ласкательными суффиксами *{шарфик, облачко, мышка, льдинка),* которые не характерны для мужских ассоциативных полей Кроме этого, в ассоциативных реакциях девушек доминируют названия предметов женского пользования *(лак для ногтей, помада, платье, юбка, духи, тени, журнал «Гламур» и др)* Среди ассоциатов юношей встречаются такие слова, как *грузовая машина, самосвал, колеса, шина, разбитый нос, футбол, тосол и др*

Данные эксперимента показали, что профессиональная ориентация испытуемых также оказывает влияние на процесс ассоциирования Так, в ассоциативных полях студентов географического факультета в большей степени, чем у информантов других факультетов актуализировались ассоциаты, связанные с флорой и фауной *(лягушка, мышь, медведь, гусеница, тайга, дуб, тина, роща и др)* В реакциях дизайнеров встретились такие ассоциаты, как *плакат, краска, гуашь, объемно, насыщенный цвет, квадрат Малевича и др У* студентов филологического факультета - ассоциаты *Петербург Достоевского, Бчок, «Белый Кчык», Маяковский и др* Так как все русские информанты явились жителями Петербурга, то в ассоциативных полях нашли отражение реалии города *Петербург в ноябре, Питерская осень, Санкт-Петербургское небо, Нева, Красное Сечо, пивзавод «Балтика» идр*

Возрастные особенности информантов проявились в названиях молодежных групп, атрибутах молодежного досуга *(ночной клуб, дискотека, пиво и dp*)

Важной частью концептуальной картины мира человека являются религиозные представления, которые в нашем эксперименте получили следующую экспликацию

Черный *бес, душа, дьявол, монах, ряса,* белый *Бог, ангел, святость, смирение,* голубой - *Бог, духовность, душа,* синий - Дух, душа, фиолетовый - *душа*

Семантико-когнитивное моделирование цветовых концептов на основе ассоциативных полей, показало, что цветовой концепт является концептом -представлением с чувственным ядром и богатым интерпретационным полем, которое содержит эмоции, оценки и переносно-символические значения Например, в ассоциативном поле *голубой* выделяются следующие когнитивные признаки *радость, спокойствие, нежность, мечта, детство,*

16

*благополучие, чистота, поэтический, духовность, нетрадиционная половая ориентация, свобода, слабость*

Цвет является емким носителем переносно-символических значений, возникших у человека в результате психофизиологического воздействия цвета на его организм, а также под действием природных эталонов этого цвета, которые вызывают реакции, свойственные другим органам чувств *(Оранжевый радость, апельсин, вкусный, сочный)* В процессе развития общества цвет обрастает новыми смыслами, связанными с культурной жизнью этноса Как правило, в ассоциациях можно выделить 2 ассоциативные цепочки, имеющие позитивную и негативную семантику, которая во многом связана с физическими характеристиками цвета тоном, яркостью, насыщенностью Светлые цвета вызывают положительные реакции, темные - отрицательные Так, природным прототип желтого цвета является *солнце* С солнцем у информантов связаны такие положительные ассоциации, как *тепло, энергия, жизнь, радость* Солнечная энергия и свет вызывают чувство радости *(ассоциаты радость, счастье, праздник, веселье, смех, оптимизм, любовь)* При длительном воздействии *желтый* вызывает раздражение *(раздражение, напряжение, нет сил, мука, дисгармония, ярость)* Желтый цвет также связывается с ощущением излишнего тепла *{жара, духота),* что вызывает неприятные чувства *жажда, сухота, дурно* Другая цепочка реакций связана с желтым цветом кожи, который свидетельствует о нездоровье человека *{болезнь),* а так же символизирует психическое расстройство *(психушка, психбольница)* Дома душевнобольных красили в желтый цвет (по Далю, связано с желтой окраской Обуховской больницы в Петербурге) Ощущение легкости, веселости и изменчивости, которое вызывает желтый цвет, связывается с изменой и предательством *{измена, непостоянный, опасность)*

В ходе САЭ были выявлены ассоциативные доминанты, являющиеся когнитивными признаками цветовых концептов *любовь, жизнь, смерть, нежность, счастье, страсть* При сравнении цветового образа этих важных общечеловеческих понятий, являющихся концептами, на основе ассоциативных полей русских, финских и китайских информантов выяснилось, что в соотнесении с цветовом они во многом совпадают Подобное совпадение связано прежде всего с психофизиологическим воздействием цвета на человека Однако перечисленные концепты имеют и национально-культурную специфику Национальные цвета финнов *синий* и *белый* оказали влияние на соотнесение данных концептов с цветом Можно сказать, что для финнов в большей степени мир «окрашен» в сине-белые тона У китайцев цветовой доминантой культуры является красный цвет, который «окрашивает» все шесть концептов В целом у русских информантов при соотнесении названных понятий с цветом в большей степени, чем у финских и китайских информантов проявилось «мюгоцветие» Можно

**17**

сказать, что для русских в большей степени *любовь* - красная и розовая, *страсть* - красная, *смерть -* черная, *жизнь* - белая, черная, зеленая, желтая, *счастье* - желтое, *нежность* - голубая и розовая

В **заключении** обобщены полученные в ходе исследования результаты, подтверждающие выдвинутую гипотезу, намечены перспективы изучения цвета в лингвокогнитивном аспекте

Цвет - важная категория познания мира, которая объективируется в языке в виде цветообозначений, которые кодируют цветовой образ и в дальнейшем обрастают переносными смыслами Лингвокогнитивное описание и моделирование цветовых концептов на основе анализа семантики ассоциативных полей цветообозначений отражает специфику концептуализации цветового пространства этническим сознанием и его экспликации в языке

САЭ позволяет определить семантическое содержание цветового концепта в его синхронном состоянии и выявить актуальные для современного состояния обыденного сознания носителей языка когнитивные признаки концепта Кроме этого, ассоциативные поля, представляющие обобщенный национальный образ цветового фрагмента действительности, содержат информацию о тендерных, возрастных, профессиональных, религиозных и других особенностях носителей языка

Цветообозначения выступают в функции вербального символа, являющегося носителем важной социокультурной информации, накопленной этносом о мире и человеке

В **Приложении** содержатся ассоциативные поля 12-ти цветообозначений русских, финских и китайских информантов

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях.**

1. О некоторых особенностях интерпретации красного цвета в сознании носителей русского языка // XXXIII международная филологическая конференция Сборник Вып 16 Русский язык как иностранный и методика его преподавания 2-20 марта 2004 г, Санкт-Петербург / Отв ред Н А Любимова - СПб Филологический факультет СПбГУ, 2004 - С 72 -76
2. Цвет как лингвокогнитивная категория в языковой картине мира // Высокие интеллектуальные технологии и генерация знаний **в** образовании и науке Материалы XII Международной научно-практической конференции Том I 17-18 февраля 2005 года, Санкт-Петербург - СПб Издательство Политехнического университета, 2005 - С 146-147

3. Комплексная ассоциативная методика исследования цветовых концептов // Новые направления в изучении русского языка и в методике его

18 преподавания Материалы докладов и сообщений на XI междунар Науч -метод конф СПб СПГУТД,2006 -С 192-194

4 Русская наивная лингвоцветовая картина мира (по результатам  
свободного ассоциативного эксперимента) // XXXV международная  
филологическая конференция Сборник Вып 18 Русский язык как  
иностранный и методика его преподавания 13-18 марта 2006 г, Санкт-  
Петербург / Отв ред Н А Любимова - СПб Филологический факультет  
СПбГУ, 2006 -С 92-102

5 Ассоциативный эксперимент как метод изучения языкового сознания  
// Научно-технические ведомости СПбГТУ - СПб Издательство  
Политехнического университета - 4 (46) 2006 -С 136-138

6 О проявлении экстралингвистических факторов в свободном  
ассоциативном эксперименте // Вестник российского университета дружбы  
народов Сер Вопросы образования языки и специальность - № 1 (3) -

2006 - С 38-42

7 Когнитивная категория *ЦВЕТ* в сознании и языке // Русский язык как  
иностранный Теория Исследования Практика - Вып IX. - СПб Сударыня,

2007 -С 128-131

Подписано в печать 20 04 07 Формат 60x84 7i6

Бумага офсетная Печать офсетная

Гарнитура Times New Roman Уел печ л 1,0

Тираж 100 экз Заказ №27

Отпечатано с оригинал-макета в Типографии ЦСИ «Осипов» 190020, С -Петербург, ул Циолковского, 11